Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdjąłem ciężar z jego ramienia, Jego dłonie\* przestaną (dźwigać) kosze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto zdjąłem ciężar z jego ramion, Jego dłonie już nie będą dźwigać koszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzywałeś mnie w ucisku i wybawiłem cię; odpowiedziałem ci w skrytości gromu, doświadczyłem cię u wód Meriba. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wybawiłem, mówi Bóg, od brzemienia ramię jego, a ręce jego od dźwigania kotłów uwolnione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybawił od brzemion ramiona jego, ręce jego służyły koszem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwolniłem od brzemienia jego barki, jego ręce porzuciły kosze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdjąłem brzemię z barków twoich, Dłonie twe są wolne od dźwigania koszów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdjąłem ciężar z jego grzbietu, jego ręce nie muszą już dźwigać koszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Uwolniłem jego grzbiet od ciężarów, jego ręce porzuciły kosze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Zdjąłem brzemię z jego grzbietu, ręce jego są wolne od dźwigania koszów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж вмираєте як люди і падете як один з володарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyzwoliłem jego grzbiet od brzemienia, a jego ręce uwolniły się od cebra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W udręce wołałeś, a ja cię ratowałem; odpowiadałem ci z kryjówki gromu. Sprawdzałem cię u wód Meriba. Sela. |

1. 1) jego dłoń 11QPs d. [↑](#footnote-ref-2)